

《世界青年说》中的留学生词汇偏误分析及教学建议

赵倩

(郑州大学, 河南省、郑州市, 450001)

摘要: 本文研究了《世界青年说》中留学生的词汇偏误分析, 通过对来自 11 个国家的节目成员 TK11 在节目中的发言, 收集节目语料, 经过筛选审查得出有偏误的句子, 分析其在表达过程中产生的词汇偏误类型, 发现其词汇偏误主要有以下几种类型: 词性偏误、词语搭配偏误和词义偏误, 词性偏误主要包括动词、名词、量词、关联词等的误用, 词语搭配偏误主要是动词和宾语搭配偏误、定语和中心语搭配偏误、介词和宾语搭配偏误、主语和宾语搭配偏误、量词搭配偏误等, 再由偏误类型进一步总结出词汇偏误产生的原因, 其中主要是母语负迁移和目的语知识负迁移的影响。通过进行中、高级汉语学习者词汇偏误类型及偏误产生原因的总结分析, 发现高级汉语学习者更容易被目的语知识负迁移所影响, 最后根据以上分析简要提出几个相应的教学建议。

关键词: 词汇偏误; 世界青年说; 类型; 原因; 教学建议

中图分类号: H0

文献标识码: (A)

随着中国国际地位的提高, 汉语的传播及发展正如火如荼地进行, 中国与世界各国的交流与往来进入高速发展阶段, 来华留学生日益增长, 汉语传播事业飞速发展, 汉语作为第二语言的学习受到各国青睐, 关于留学生汉语学习以及中外文化差异、中外交流的相关电视节目也层出不穷, 而不同阶段汉语学习者在表达过程中仍存在较大问题的情况不胜枚举, 《世界青年说》以来自 11 国的高级汉语学习者组成精英男团“TK11”, 节目以打破文化障碍, 搭建各国文化沟通的桥梁为宗旨, 每期节目对于中国当下热点议题展开思辨性讨论, 各抒己见, 表达观点, 反映各国文化差异。作为以高级汉语学习者为主体的大型谈话类节目, 《世界青年说》广受欢迎, 同时, 它也是一档新型的文化类谈话节目, 反映了 11 国汉语学习者在口语表达方面出现的词汇偏误, 11 国青年代表在节目中出现的词汇偏误反映出, 由于不同国别、母语以及汉语学习者学习策略的不同, 造成的词汇偏误类型及形成原因也不尽相同, 本文对此进行相关研究并有针对性地提出教学建议。

一、《世界青年说》中的留学生词汇偏误来源及研究现状

《世界青年说》作为一档大型的谈话类节目, 节目主持人和来自 11 个国家的青年代表每期节目围绕一个话题展开讨论, 发表自己的观点和见解, 虽然是 11 国高级汉语学习者, 但他们在节目中使用的语言仍然属于中介语范畴, 存在大量的词汇偏误, 如果不加以纠正, 很容易造成石化现象, 甚至关乎汉语的传播与发展。

国际研究方面, Coady (科德) 是偏误分析的最早倡导者, 偏误分析是对学习者在第二语言习得过程中所产生的偏误进行系统的分析, 研究其来源, 揭示学习者的中介语体系, 从而了解第二语言习得的过程和规律^{错误!未找到引用源。}。此外, 他还提出偏误分析的五个步骤和偏误的分类。本世纪 60 年代末到 70 年代初, 第二语言习得理论研究方面的重点由两种语言的对

比转移到直接研究学习者的语言本身,集中对学习者的语言错误进行分析研究,由对比分析发展到偏误分析,70年代是西方偏误分析的鼎盛时期,但是目前,国际方面汉语作为第二语言的词汇偏误研究发展还不成熟。

国内对于《世界青年说》的研究大多倾向于电视节目与传播,对于语言学习者的词汇偏误研究较少,本文有助于初、高级汉语学习者词汇学习方面的对比研究和汉语作为第二语言的词汇教学研究进一步发展。国内研究方面,对于第二语言学习者的偏误分析研究开始于鲁健骥的《中介语理论与外国人学习汉语的语音偏误分析》^{错误!未找到引用源。},此后中国的对外汉语教学在理论与实践方面进入到了新的阶段,但对于11国高级汉语学习者代表参加的《世界青年说》,多数研究者只是对其从传播学和电视媒体新闻等方面进行研究,吴占勇(2018)主要谈到了电视谈话节目中如何构建跨文化传播策略^{错误!未找到引用源。}。语言学方面,对节目参与者语言偏误的研究少之又少,王丹凤(2018)只阐述了第一季节目中11国青年词汇偏误口语表达方面的关联词和数量词、近义词等方面的偏误^{错误!未找到引用源。}。李沂润(2019)也只是谈到如何在对外汉语教学中运用影视材料,而并未有研究者对于偏误类型及偏误原因以及初、高级学习者偏误对比有所涉及^{错误!未找到引用源。}。

对于当前的对外汉语教学现状来说,类似中高级汉语学习者口语词汇偏误的研究尚不充分,“TK11”汇聚了11个国家的青年,因此具有很强的代表性,本文在前期已经收集了大量语料,由于各大语音文字转换软件在分析外国人语音转换方面出现了很大的困难和不准确性,因此本文的语料为人工转换,共计10185字,通过多次分析和筛选,过滤掉与各国代表发言无关的言论,挑选出较为典型和词汇偏误明显的例子来进行分析总结,整理出节目中出现的较为显著的词汇偏误类型,并针对其出现的词汇偏误提出相应教学建议。本文旨在通过对《世界青年说》中汉语学习者的词汇偏误进行分析,进一步丰富汉语教学中的词汇教学,为汉语作为第二语言的教学以及汉语学习者提供一定的理论基础。

二、节目及研究主体简介

本节目经韩国《非首脑会谈》正式授权,由江苏卫视2015年4月16日正式播出,截止2017年4月20日节目播完最后一期。每期主要由11个国家青年代表参与,节目中也有实习青年代表坐在台下,以便每期轮流更替部分人员,节目过程中,实习代表均可发言。现对研究主体即节目成员做以下简介:

1. 吴孟天:美国人,中文流利,厦门大学毕业,全球汉语大赛网络人气冠军,2013年春节联欢晚会和李谷一演唱《难忘今宵》。
2. 布莱尔:英国人,高级白领,从事市场分析,健身达人,汉语水平较高。
3. 罗密欧:意大利人,TK11来华最久,年龄最长的成员。2010年全球汉语嘉年华外籍主持人大赛全国总冠军。
4. 安龙:澳大利亚人,毕业于邦德大学,著名电视节目主持人、律师、法学硕士、赛车手、上海奥锐盒文化传播有限公司创始人。

5. 普雅：伊朗人，硕士研究生，就读于辽宁师范大学，跳级和父母同班上学，学霸级别，曾进入“汉语桥”决赛。
6. 韩冰：泰国人，历史学、法学双学位学士，南京大学国际关系学院博士，热爱“甄嬛体”，在TK11中常常自称“本宫”，号称“娘娘”。
7. 吴雨翔：德国人，厦门大学研究生，昵称“小公主”，性格比较温柔，却也擅长运动。
8. 穆雷：哥斯达黎加人，毕业于中央财经大学，幼儿教师、足球教练第四节汉语桥大赛“银奖”获得者。
9. 黑木真二：日本人，日本演员，毕业于大阪外国语大学中文系，中文流利，主要影视作品有《民兵葛二蛋》等。
10. 费丹尼：巴西人，台湾口音较为明显。
11. 欧赞：土耳其人，上海大学国际交流学院汉语语言本科生，中文水平中等，曾参加《佳片有约》节目录制。

三、词汇偏误的类型

词汇是语言的建筑材料，留学生在学习汉语的过程中首先要接触的就是词汇，对于一个人来说，能够掌握的词越多，词汇量就越丰富，也就越能够确切的表达自己的思想，因此，每个人都需要拥有一定的词汇量才能够表达自己的见解并应用到交际过程中。对外汉语教学的目的是培养外国汉语学习者用汉语进行社会交际的能力，简单的说就是培养汉语交际能力，要具备交际能力，首先就要积累一定的词汇量，并能够准确运用所掌握的词汇来进行交际。近年来，留学生在交际过程中的词汇偏误愈发严重，且由于各国母语不同，词汇偏误类型愈发增多，鉴于此，本文对《世界青年说》中的外国人词汇偏误中的典型例句从词性偏误、词义偏误、词语搭配偏误等方面来进行分析。

（一）词性偏误

对第二语言学习者来说，汉语词性复杂，兼类词较多，多数偏误是由于不清楚词性造成的，下面对几种词性偏误进行分析。

1. 动词的误用

动词由于种类繁多，使用时较为灵活，留学生通常在使用过程中会出现各种偏误，如将动词误用为形容词，将动词误用为名词等，这种偏误类型通常是因为学习者在不该使用动词的情况下使用该词，混淆了形近词、音近词的词性，从而出现交流中的偏误，影响句意表达。

首先来看动词误用为形容词。动词误用为形容词通常是由于两个词音近或者形近，在汉语中，动词通常表示动作、行为、心理活动或者存现等，由于动词和形容词的语法特征大同小异，因此合称为谓词，但是二者又有细微差别，如形容词不能带宾语，且在能否受程度副词修饰，重叠的方式和意义以及表达的概括含义方面均存在差异，学习者在表达过程中无法

仔细辨别其中的差别，造成认知方面出现偏误，使用就会出现错误。如：

(1) 今天有点儿吃惊，但是呢，我还是感谢观众，谢谢！

“吃惊”是动词，指的是感到惊奇，受到惊吓；“惊讶”是形容词，指的是感到奇怪，“惊讶”的程度较轻，此处语境为发表获奖感言，且前面用了程度副词“有点儿”修饰，所以此处应该用形容词“惊讶”，且用“吃惊”一词程度太重。学习者在交际过程中由于对于词性掌握不清楚，混淆了两个词的用法，将动词误用为形容词。

再来看动词误用为名词。动词和名词的语法特征是对立的，由于名词能经常作主语和宾语，而动词不能，名词不能经常作谓语，不能受“不”修饰，不能重叠，但是动词大部分都可以，但是由于学习者的学习环境、学习策略以及母语差异，加之汉语中近义词等繁多，造成学习者在交流过程中接受度不同，较易出现偏误。如：

(2) 这个人可能是一个骗人。

“骗人”是动词，指的是使用某种谎言使人上当受骗；“骗子”是名词，指令人上当受骗的人。此处“一个”为数量短语，后面应该跟名词，学习者在使用过程中未理解“骗人”一词的词性，导致在交际过程中出现动词的使用偏误，将动词误用为了名词。

(3) 我们很在乎自己的长大环境。

“长大”是动词兼名词，指的是经历一个从生理到心理的变化过程，从而达到成熟的结果，也有“生长”等意思；“成长”指的是向成熟的阶段发展，此处应该用形容词作定语，改为“成长”比较合适。这里学习者把动词“长大”误用作形容词，可见对其词性理解不够全面。

(4) 照样有早餐饼，中国的小姑娘把它当做减肥。

“减肥”是动词，指的是通过采取一系列的方法减轻肥胖的程度，这句话抽取主干部分后为“早餐饼中国的小姑娘把它当做减肥”，把早餐饼当作减肥显然是不合适的，因此此处为动词误用为名词，应该把动词“减肥”改为名词“减肥食物/减肥餐”。学习者在表达过程中未能区分动词和名词的区别，而造成了误用。

2. 名词的误用

名词通常用来表示人、事物、时地等的名称，可以和动词、名词、形容词等进行组合，但是汉语里，名词可以充当多种句法成分，如名词可以充当主语、谓语、定语、宾语等，这与其他国家的语言有所区别，就导致学习者受母语影响较大，从而学习者的母语知识系统和目的语知识系统出现混淆。

首先来看名词误用为动词。学习者在交流过程中通常受到母语影响较大，在英语国家，语法中存在动名词这一类词，但是汉语中是不存在的，因此学习者容易造成误用的情况，汉语中，名词是不能作谓语的，学习者表达过程中常出现此类偏误，一方面受母语影响，另一方面对词性掌握也不够透彻。如：

(5) 说到彩票，意大利是最早彩票的一个国家。

“彩票”是名词，指的是一种奖券，“最早”是副词，副词后面通常跟动词或者动词短语，此处应该用“发行”一词，前面已经有“彩票”一词，因此此处可省略宾语，改为“说到彩票，意大利是最早发行的一个国家”。可见学习者混淆了“彩票”的词性，将名词“彩票”误用为动词。

(6) 我妈曾经跟我说过，如果从你嘴出的话不是好听的，那你宁可不要说。

“嘴”是名词，人体器官，这里应该用动词“说”，“说话”是主谓式合成词，不能用名词“嘴”，全句应改为“我妈曾经跟我说过，如果你说出的话不是好听的，那你宁可不要说。”此处学习者对于名词的语法性质了解不准确，将名词误用为了动词。

我们再来看名词误用为形容词，在汉语中，名词可以作主语、谓语、定语、宾语，名词不能作补语，形容词多用来充当定语、谓语，部分形容词可以作补语，如“看清楚”等，学习者在学习过程中通常忽视这一点而造成名词误用作了形容词。

(7) 你在电视上看到一些非洲小孩儿上课，然后你只需要捐一个英镑就可以帮助他们，难道你不感到羞耻心吗？

“羞耻心”是名词，“羞耻”是形容词，此处“感到”为动词，后面应该跟名词，所以应把“羞耻心”改为“羞耻”较为恰当。学习者在表达过程中对于“羞耻心”一词的词性不明确，导致出现将名词误用为形容词这类偏误。

3. 量词的误用

量词通常用来表示计算单位，分为名量词和动量词，量词一般位于数词和名词之间，但是由于汉语中，量词比较复杂，其他国家的语言中量词又比较少，学习者在学习和表达时就会出现量词的误用，具体表现为量词的混淆使用，难以辨别某个量词需要与哪个名词搭配，这种错误是比较常见的，如不加以纠正，学习者形成习惯，后期就会形成化石化现象，纠正词类偏误就会出现较大困难。

首先是复合量词的误用。复合量词是由两三个不同的两次复合而成的词，如“人次”表示若干次人数的总和，8个人进行某活动一次可以表达为“8人次”，数词和复合量词组合成数量短语，一般用在名词后作补语，不作定语。学习者在学习过程中由于复合量词不太常用，接触较少，因此把复合量词当作普通的量词来使用，加上多余量词，造成复合量词的误用。如：

(8) 环球小姐比赛当时泰国、菲律宾都参加，可是菲律宾小姐入到最后15个名，但是泰国没入到。

在汉语中，只有“人次”这种复合量词才可以以两个量词连用的形式出现，复合量词与数词组成的数量短语通常用在名词后面作补语。在形容名次时，可以说“最后15名”或者“最后15个名次”，而不能在量词“名”前面加“个”。

(9) 如果你在某个些国家，包括韩国还是泰国，你要买那些药，你只能在一个正规的医院，正规的药店，不是在那个游客商务店买过来，不然你吃保胎保护自己，就把自己杀死。

此处(9)中的偏误同(8)，“某些”表示不只一个的不定数量，中间不能再加量词“个”，造成重复，由于“个”在汉语中可以用来形容某些没有专有量词的名词，学习者在表达过程中有时会无法判断某个名词的对应量词，因此使用“个”来代替，造成量词的误用。

我们再来看专用量词的误用。汉语中有专用名量词和专用动量词，专用量词指的是与某些名词和动词有选择关系的量词，即某些名词和动词只能用某一个或者几个专门的量词。但是由于量词数量较多，对应起来对学习来说有很大难度，就算是高级学习者也存在较大问题，造成专用量词的误用。如：

(10) 我会讲四个不同的语言，你跟着我去世界不同的地方，你都不会迷路，我会照顾你。

在汉语中，“个”多用于没有专有量词的名词，而“语言”通常用“种、类”等表示类别的词来修饰，因此这里出现量词的误用，专有量词和名词的配对使用出现偏误。

(11) 我父母 41 年结婚了。

“年”通常用来计算年数等，前面可以直接加量词，如“三年”；“岁”是专门用来表示年龄的单位，如“三岁”，这里学习者混淆了两个意义相近的量词的用法，应该改为“我父母 41 岁时结婚了”。

(12) 爸爸是一个老人家。

“老人家”指的是对老人或尊者的尊称和敬称，多用于口语，也可用于对人称自己或对方的父亲或母亲，“老人”指的是上了年纪的人，这里形容“爸爸”，动词“是”后的宾语为“老人家”，因此前面应用量词“位”表示尊称或敬称。

4. 关联词语的误用

关联词语是复句中分句关系的语法标志，复句需不需要用关联词语，单独使用还是配对使用关联词语，以及关联词语用在什么位置上都有一定的规则。

首先是关联词搭配不当。成对使用的关联词语通常是不能随意拆开使用的，也不能够随意进行更改，否则就会出现关联词语搭配不当的问题，从而影响句子的表达和句意连贯性。如：

(13) 刚果人取名简单而粗暴。

这句话为表示递进关系的复句。“而”作为关联词语单独使用时通常表示转折，本句句意为刚果人取名简单、粗暴，用关联词语串联为“刚果人取名简单而且粗暴”，“而且”用来连接表示顺承。

(14) 如果你在某个国家，包括韩国还是泰国，你要买那些药，你只能在一个正规的医院，正规的药店，不是在那个游客商务店买过来，不然你吃保胎保护自己，就把自己杀死。

这句话为条件复句，“包括韩国还是泰国”根据语境，应该为表示无条件的句子，因此“包括”与“还是”不搭配，应该用“无论”与“还是”搭配，表示无条件关系的条件复句。

(15) 一个人的经验是有限的，而是知识是无限的。

这句话为转折复句，“而是”单用时，通常用在并列复句中表示对举，用肯定和否定两个方面对比来表达肯定的意思；“但是”通常用在转折复句中，带有重转的意味，此处根据语境，表达的是转折的意思，因此，这里为关联词语的误用，应该用“但是”一词。

(16) 我真的觉得说谎会导致复杂化，而且不是简单化。

这句话应为并列复句。“而且”单用时通常表示一般递进，用在递进复句中，根据前半句“我真的觉得说谎会导致复杂化”可知后半句为转折，因此，应将“而且”改为“而”表示并列。

其次是关联词多余的情况。中高级汉语学习者由于学习了部分关联词语，便会在口语表达中使用，但是会经常造成关联词语的滥用和多余，不该用关联词语的地方使用了关联词语，或者本该单独使用关联词语的地方成对使用，这就造成关联词语的冗杂和赘余。如：

(17) 除了安全的问题，我们就考虑一下对我们身边人的这种关系，会把我们人与人的关系就变得特别复杂。

“就”不可以单用，作为关联词语，通常和“如果”连用，用在条件复句中，这里的“就”是由于学习者想要表达顺承的意思，但是前面句意已经表达明了，不需要再用“就”，造成关联词语多余的偏误。

(18) 因为我喜欢晚睡，也喜欢偶尔晚起，然后他每一次六点要看书。那你看书，你不可能没有灯，所以肯定就是那种，所以早起的人可以跟他一起。

“所以”通常与“因为”连用，用在因果复句中，但是该句中“所以”连用了两次，造成关联词语的重复，应将后面的“所以”删去，否则句子便会显得冗长。

(19) 我是想澄清一下我们刚才不是在指责孟天，就是因为他是我们最经常遇到的美国人。

“就是”一词通常不作为关联词语来使用，这里关联词“因为”表示因果关系，“就是”一词赘余，使句子前后不连贯，句子逻辑出现问题，造成偏误。

根据《世界青年说》中对于 TK11 的语料收集，可以发现词性偏误的偏误率是比较高的，本次共收集偏误例句 316 例，因此，我们规定偏误率的计算方式为：偏误次数/316 ×100%，结果保留小数点后两位，具体如下：

表 1 词性偏误数据统计

偏误类型	动词的误用	名词的误用	量词的误用	关联词的误用
偏误次数	104	45	22	11
偏误率	32.91%	14.24%	6.96%	3.48%

通过以上数据统计分析并结合《世界青年说》语料发现，动词的误用情况为 104 例，约占 32.91%；名词的误用情况共 45 例，出现的频率次之，约为 14.24%；量词的误用情况为 22 例，约占 6.96%；关联词语的误用情况出现的次数相对较少，为 11 例，约占 3.48%。其

中，动词的误用情况出现频率最高，可见，《世界青年说》中的中高级汉语学习者对于动词、名词、量词和关联词这四类并不能够熟练掌握，目前仍然存在较大的问题，影响其学习进度和交际交流。

（二）词语搭配偏误

汉语中，一共有九种句法成分，即主语、谓语、宾语、定语、状语、补语、定语、中心语、独立语，词语搭配可以形成主谓、动宾、定中、介宾等多种语法关系^{错误!未找到引用源。}。

由于汉字繁杂且数目较多，因此学习者在表达过程中常出现搭配错误的问题，多数固定搭配的词之间容易混淆，造成搭配偏误，从而影响学习者的交际过程和表达正确性。

1. 动宾搭配不当

（20）我们知道这个习俗现在还存在，为什么不可以去改善？

“改善”指的是改变原有的情况使之变得更好，“习俗”一词在汉语里通常用“改变”或者“改进”来修饰，“改善”通常可以指改变情况或条件等，使之向更好的方向发展。此处为动宾搭配不当，为汉语学习中的常见搭配错误，由于“改善”“改进”“改变”都含有“变化”的意思，导致学习者在学习过程中容易混淆的情况。

（21）那他的处理方式可能有点极端，但是需要一个可以激发人家的一个做法。

“激发”指的是通过某种刺激令某人做出某种行为或出现某种现象，通常指激发兴趣或者行为、斗志等；“刺激”指的是通过施以一定的影响使事物起到积极或者消极的变化。此处激发的“做法”不一定是积极的，所以“激发”与“做法”搭配有误，学习者在使用动词的过程中由于动宾搭配不当产生偏误。

（22）在印第安人的文化里面说，有一个老奶奶看了一个蜘蛛，在打这个网，一个小朋友过去要把这个蜘蛛给打死，那个奶奶保护了这个蜘蛛，后面（名词）那个蜘蛛有一天晚上在月亮出来的时候，在打那个网，就说：“老奶奶，你看着我打的这个网，以后学一学，把这个放在你的床头前，会把那些不好的梦给卡住。”

在汉语中，对丝线类物品施加动作使之成为网状类物品多用“织”字，而不用“打”字，但是可以说“打毛衣”，后面加表示成品的词，此处为动宾搭配不当。汉语里的动词较多，英语中“make”一词可以修饰各种宾语，这就导致一些学习者在学习过程中出现动词的误用，而忽视了汉语中的动词通常需要配对使用的规则。

（23）那么多人去韩国为什么要装修脸？

“装修”一词通常用来指“装修”房子等建筑物，“脸”不可以用“装修”一词来修饰，在汉语里可以说成“保养”脸或“整容”，而不能说“装修脸”，此处为学习者在表达时动宾搭配不当。

2. 定中搭配不当

（24）如果你在家里，你可以好好管理他们，培养好好的习惯，到了外面的时候，他们

不会闹。

“好好的”为单音节性质形容词重叠式，用形态的变化表示性状程度的加深或者适中，学习者在表达时并没有加深程度的意思，因此不需要用重叠式，“好好的”不能与“习惯”搭配，这里为定中搭配不当。

(25) 其实在澳大利亚是一个很普遍的牌子，其实我们澳大利亚人并不认为它是一个什么。

“普遍”多用来修饰“情况、状况、现象”等词，不能用来修饰“牌子”，通常可以说“普通的牌子”，此处为定中搭配不当。

(26) 传统的行业那边的老板他们都喜欢员工有比较多的礼貌。

“礼貌”是名词，汉语里通常说“有礼貌”，表示程度加深通常前加程度副词表达为“很有礼貌”，而不能直接用“有比较多的礼貌”，“比较多的”不能直接修饰“礼貌”一词，“礼貌”并不是可以实际度量的，这里是学习者由于定中搭配不当造成的偏误。

3. 介宾搭配不当

(27) 有一个来自德国的朋友，本来德国素质这么高的地方，之后到了威尼斯之后，从威尼斯非常著名的某一个桥，跳在那个水里。

“在”表示存在的状态或正在进行，此处表示人从桥上跳，结果是跳到了水里，“进”表示动作结果，因此，人从桥上跳到水里不应该用“在”，学习者误用了介词“在”，这里为介宾搭配不当偏误。

(28) 有一次一个巧克力在路说好热。

(29) 比如在伊朗，狗狗是不可以在公共场所出现，而且比如说你开车的时候，要是你的车里面有狗狗，要是被交警发现，你会被罚款，所以说在公共场合不能出现狗，在车也不能放狗。

这里介词“在”表示处所，(28)(29)应该改为“在路上”“在车上”，在句子中做状语，不能直接用“介词+名词”，表示处所应该用“介词+名词+方位状语”，属于介宾搭配不当。

4. 主宾搭配不当

(30) 学会尊重是我们作为人类最大的一个责任。

“学会尊重”表示行为，“责任”意为分内应做的事情，或因没做好分内的事情而承担一定的过失。抽出此句的主干成分为“学会尊重是责任”，显然，在汉语里不能表达为“行为是责任”，因此，学习者在表达过程中未留意到主语和宾语是否搭配，造成主宾搭配不当。

(31) 微信是我的一个习惯。

“微信”是一个应用软件，“习惯”指的是由于逐渐适应而形成的一种习以为常的行为模式，很明显“微信”不是“习惯”，此处为主语与宾语搭配不当，可以表达为“经常使用

微信是我的一个习惯”。

(32) 现在的社会, 缺乏是要愿意留下来的员工, 而不是好老板。

“缺乏”是动词, 在这个句子中, 抽出主干成分为“缺乏是员工”, 很明显, 主语和宾语搭配不当, “缺乏”不能和“员工”一词搭配, 这里可以改成“现在的社会, 缺乏的是要愿意留下来的员工, 而不是好老板。”“缺乏的”作主语, 代指缺少的东西。

5. 量词搭配不当

量词搭配通常是属于固定搭配, 其搭配是约定俗成的, 但是由于汉语中量词搭配涉及内容过于广泛, 其他语言的量词又没有汉语丰富, 留学生在使用过程中便会经常出现量词搭配不当的偏误。错误!未找到引用源。

(33) 如果这个的主人被抓了, 他可以坐牢一年的时间, 可以罚款 1000 到 1 万块钱欧元。

在汉语中, 金钱表达法为: 数字+块/元(+钱), 如果是他国货币, 将“块/元”改为其他货币单位即可, 如: 欧元、美元、泰铢等, 因此, 这个句子表达中, 学习者重复使用了货币单位, 为量词搭配不当。

(34) 我会讲四个不同的语言, 你跟着我去世界不同的地方, 你都不会迷路, 我会照顾你。

“个”通常用于修饰没有专用量词的名词, 如“一个人”等; “种”用来表示事物的种类、类别, 因此修饰“语言”应该用“种”, 而不能用“个”, 此处为数词和量词搭配偏误。

(35) 电影院有 2900 位座位。

“位”作量词通常用于修饰人, 含有尊敬之意, 如“一位客人”, “座位”通常用“个”或“排”等来修饰, “个”通常用于修饰没有专用量词的名词, 此处应该用“个”比较合适, 学习者在表达时出现了量词使用偏误。

根据《世界青年说》中对于 11 国成员代表的语料收集, 可以发现词语搭配方面的偏误率是比较高的, 本次共收集偏误例句 316 例, 我们规定偏误率的计算方式为: 偏误次数/316×100%, 结果保留小数点后两位, 具体如下:

表 2 词语搭配偏误数据统计

偏误类型	动宾搭配不当	定中搭配不当	介宾搭配不当	主宾搭配不当	量词搭配不当
偏误次数	104	53	18	20	19
偏误率	32.91%	16.78%	5.70%	6.33%	6.01%

根据分析发现《世界青年说》中出现的词语搭配偏误中, 动宾搭配偏误约占 32.91%, 定中搭配偏误约占 16.78%, 主宾搭配不当偏误约占 6.33%, 量词搭配偏误约占 6.01%, 介宾

搭配不当偏误约占 5.70%。动宾搭配不当偏误和定中搭配不当偏误属于出现频次较多的两种词语搭配偏误类型,其余类型偏误出现的频次相对较少,另外还有一些其他类型的词汇搭配偏误,可见,词汇搭配偏误属于较为常见的偏误类型,通产涉及词汇、短语以及语法三个方面,尤其是与语法关系最为紧密,可有效显示出学习者的学习程度,词汇搭配偏误通常是因为学习者词汇把握不准确,语法学习未完全掌握并熟练运用,从而影响到了交际表达。

(三) 词义偏误

在现代汉语中,词的意义分为理性义和色彩义,理性意义即与表达的概念有关的意义,色彩义则表达人或语境所赋予的特定感受,色彩义又分为感情色彩、语体色彩和形象色彩。下面将根据其中的几个方面展开分析:

1. 理性义理解错误

理性义通常指的是词语固有的词汇意义,一般反映的是有关客观事物的现象一般或本质的特点,是词义中的主要部分,但是汉语中的词汇量巨大,理性意义由于古文的存在理解起来有一定的难度,这就造成学习者在表达过程中对词汇的基本概念意义理解不清,出现词类偏误。

(36) ——你觉得怎么样?

——我觉得它好吃。

——终于有人感到它好吃了。

“觉得”有“感觉到、认为”的意思,“感到”意为“觉得、认为”,“感到”强调外部事物带来的直接反应,“觉得”通常指经过理性思考然后表达感受,此处表明食物好吃应该用“觉得”,因为食物需要经过品尝才可以断定是否好吃,因此应改为“觉得”一词,这里为对词汇理性意义区别特征混淆导致的偏误。

(37) 在泰国人的概念,我们感觉如果你当面打开,意思是你太小气,你太盼望拿到礼物,你没有礼貌。

“盼望”指的是希望的程度比较强,即强烈的期望,而此处用“盼望”一词程度过重,应用“希望”一词更为合适,“希望”指的是期望成为现实,程度较轻。学习者在使用时未明白两者的基本概念意义和程度表达差异,出现了词义偏误。

2. 色彩义理解错误

色彩义包括感情色彩和理性色彩,实词都具有与概念联系紧密的核心的意义,同时还具有附着在概念义上的色彩义。

感情色彩通常指词所包含的感情好恶不同,根据感情色彩的不同,可以将此分为褒义词、贬义词和中性词。由于 TK11 成员来自 11 个不同的国家,汉语中词义的感情色彩又有着深厚的文化底蕴,因此,在词汇使用过程中常出现这一类偏误。

(38) 有时候有很多的成功的创业公司,他们的一个成功的秘密之一是他们让他们的员

工觉着也是像他们老板一样。

“秘密”指尚未被发现或揭露的事物，为中性词，但通常用来指不好的事；“秘诀”指的是不为人知的解决问题的好办法，为褒义词。这里学习者在表达时对形近词的感情色彩判断有误，导致词语使用的偏误。

语体色彩是由于一些词常出现在一种语体中而使词带上的色彩，包括口语语体、书面语体、文艺语体、科技语体等，TK11 成员文化基础各不相同，学习汉语的时间也各有长短，因此阅读量参差不齐，对语体的掌握程度也各不相同。对于汉语词汇语体色彩的掌握和运用需要大量的时间和实践，因此语体色彩较难把握。

(39) 有一天他要坐飞机的时候，从厦门要起飞，他是把那个到达的时间作为一个起飞的时间。

“作为”有“当作”的意思，“当作”是“看成、认为是”的意思，“当作”通常用于口语，“作为”通常用于书面语，此处为词义偏误中的语体色彩理解偏误。

(40) 人生命短，多多做好事，让人纪念到你。

“纪念”意为用一些事、物或者一些行动来对一些事情或人表达怀念的意思，“记住”指把关于某事或某物的印象保存在大脑里，“纪念”一词书面语色彩较强，因此在口语表达中使用较少，可见学习者在词义的语体色彩把握不准确，在使用时进行主观套用，产生偏误。

根据语料统计并分析得知，《世界青年说》中理性义理解错误较为常见，共 228 例，约占词义偏误总数的 72.15%，色彩义理解偏误其次，共 42 例，约占 13.30%。这是因为中华文化博大精深，历史源远流长，随着新词的产生、旧词的消亡以及词义的扩大、缩小和转移，词义不断发生变化，跟随时代的发展而不断更新换代，导致中高级汉语水平的学习者在理解方面也会出现较大问题，因为其还未真正完全融入中华文化，因此学习者出现此类偏误较多，这就要求教学时要注意揭示词的比喻义，注意词汇教学中的文化渗透等多种教学方法并用。
错误!未找到引用源。

四、词汇偏误产生的原因

在汉语学习中，第二语言学习者口语词汇偏误的来源是多种多样的，是由多种因素构成的，刘珣在《对外汉语教育学引论》一书中从母语负迁移、目的语知识负迁移、文化因素负迁移、学习策略和交际策略的影响、学习环境的影响等方面进行了分析。错误!未找到引用源。，本文针对《世界青年说》中 TK11 成员在节目中的口语词汇偏误展开分析，得出其词汇偏误主要表现在以下方面：

(一) 母语负迁移

奥德林 (Odlin) 在《语言迁移：语言学习的语境影响》中认为，“迁移是指目标语和其他任何已经习得的或未完全习得的语言之间的共性和差异造成的。”母语负迁移是由于学习者受母语知识的影响，在对目的语的语法、语用等规则不熟悉的情况下产生的偏误。错误!未找到引用源。

到引用源。因而，若学习者属于同一母语背景，则通常会出现同类偏误。由于 TK11 成员来自 11 个不同的国家，其母语各不相同，分属于不同的语系，所以他们在口语表达过程中难免出现不同类型的偏误。

(41) 你找到一个硬币，把它捡起来的话就会有好运，但是如果你送到一个朋友的话，你的好运是永恒的。

在英语中，“send to”后面可以接指人的名词或者代词，但是在汉语中不可以，“到”和“to”有明显差别，“到”之后通常应该跟表示地点的词，这句话应改成“你找到一个硬币，把它捡起来的话就会有好运，但是如果你送给一个朋友的话，你的好运是永恒的。”这里，第二语言学习者在表达时对汉语语法规则理解不够透彻，运用母语的语法规则进行套用，是母语负迁移造成的偏误。汉语在使用时，即使每一个词语都已经按照一定的语法规则组合完整，但是合起来却不一定是个完整的句子，这就会造成语义不均衡，导致偏误出现错误!未找到引用源。

(42) 他跟我说他住了医院几天，然后他的身体不舒服。

在英语中数量词可以放在名词后面，但是汉语相反，需要把“几天”放在“医院”前面，这句话应该改为“他跟我说他住了几天医院”。

(43) 我父母 41 年结婚了。

在泰语里，“年”和“岁”都是用一个字表示错误!未找到引用源。，但是在汉语里“年”指的是时间单位，“岁”是年龄单位，二这意思不同，不能混用。此处，TK11 来自泰国的成员韩冰在表达时受母语影响造成偏误，这是由于母语负迁移造成的，学习者将母语的语用规则和表达误套用在了汉语，且数量短语“41 年”应放在动词“结婚”后面，全句应该改为“我父母结婚 41 年了”。

(44) 来，我先介绍给大家一下。

在英语里，“给……介绍”可以表达为“introduce to somebody”，但在汉语中，趋向动词“给”应该放在“介绍”的前面，“介绍”后面直接跟宾语“大家”。此处为母语负迁移导致的偏误。

(二) 目的语知识负迁移

目的语即学习者正在学习并且希望能够掌握的语言。无论这种语言是外语、非本族语，还是母语，只要这门语言是学习者正在学习并希望掌握的目标，都可以称为目的语。汉语作为第二语言学习者的目的语，由于不同学习者学习能力、接受程度等的不同，容易出现不同程度目的语知识负迁移的情况，学习者把自己所学的不充分的目的语知识不合适地套用在新的语言现象上，造成了偏误，也可以称之为过度泛化。TK11 由于汉语水平有差异，因此目的语知识负迁移导致的偏误有所不同，下面选取节目中的一些偏误情况进行分析：

(45) 我觉得是我需要相亲，我说就是一我工作比较忙，我没有那么多时间，二是我长相也不是那么好，性格也比较怪怪。

(46) 就是这些有点坏坏的男人, 我跟成龙大哥一起去打败。

形容词重叠后不能再程度副词来修饰, 此处(33)(34)为副词“比较”和“有点”的过度泛化, 原句应分别将重叠式“怪怪”“坏坏”变为单音节形容词“怪”和“坏”, 此处学习者用类推的办法, 不合适地将已学目的语知识套用在新的表达中, 造成过度泛化。

(47) 所以这个就是非常的很好, 很惊艳的一个东西。

这里程度副词“很”的过度泛化, “非常的”后面不需要再用“很”, 两个表程度的词连用为过度泛化的表现, 原句应改为“这个东西就是非常的好, 很惊艳的一个东西”。

五、中、高级水平汉语学习者词汇偏误比较

《世界青年说》中的 TK11 成员均来自不同国家, 其汉语水平参差不齐, 多数为高级水平, 少部分是中级水平, 受学习者学习阶段和学习水平的影响, 其在表达和交际过程中出现的词汇偏误类型与偏误来源也存在差异。

(一) 词汇偏误类型

中级汉语学习者多出现动词的误用、名词的误用等这类实词偏误, 主要是由于学习者学习时间短, 词汇知识的积累不够丰富, 对目的语国家的文化背景以及文化习俗知识不够了解, 对于一些实词的意义在理解和使用上出现偏误, 尤其是对多义词和形近词等一些容易混淆的词汇, 学习者在交际过程中经常出现偏误的情况。之所以词性偏误较为常见, 是因为学习对词汇的语法功能、形态和意义理解不透彻或运用不得当。

高级汉语学习者多出现虚词的使用偏误、词语搭配偏误、词义感情色彩理解偏误等。高级汉语学习者词汇积累较多, 因此词汇量较为丰富, 一般的交际过程中不会出现严重的词汇偏误, 但是常常会出现一些高级词汇使用偏误, 由于有些高级学习者不是长期在中国生活, 或者母语与汉语差别较大, 即使汉语水平很高, 也会出现一些词语搭配不当的问题。汉语虚词较多, 使用也较为频繁, 有些国家根本不存在虚词, 因此, 有时学习者词汇丰富反而会导致使用出现混乱, 从而出现搭配偏误。另外, 由于汉语具有感情色彩、语体色彩、形象色彩等, 这在一些国家是不存在的, 且各国之间文化背景差异较大, 《世界青年说》多期节目也都曾讨论中外文化差异问题, 可见高级汉语学习者更容易出现词义偏误, 尤其是表达过程中的词语搭配偏误。

(二) 词汇偏误产生的不同原因

母语负迁移多为初学者产生偏误的原因, 由于汉语学习者在初期对目的语的规则掌握不准确, 只能运用已掌握的母语知识进行套用, 从而产生词汇偏误, 尤其是一些同素词、形近词等。TK11 成员中多为中、高级学习者, 初级汉语学习者几乎没有, 但是仍然会出现母语负迁移导致的词汇偏误, 主要是由于母语在学习者脑中影响仍然较大, 两种语言系统相互交织, 难免出现偏误情况。通过分析来看, 本文认为中级水平学习者词汇偏误多为母语负迁移导致。

目的语知识负迁移通常为学习者学习一段时间目的语之后产生偏误的原因，此时学习者的汉语水平已经达到一定阶段，处于中高级过渡阶段或高级阶段，学习者在接触一些新的知识的时候，往往会将已学目的语知识和规则错误地套用在新的语言现象上，而通常这类已学知识是不充分的、有限的，学习者不恰当地使用这些新的规则，过度泛化、概括和过度类推，造成词汇偏误。通过分析《世界青年说》中的词汇偏误发现，这类原因导致的偏误多产生于高级学习者。

六、教学建议

对外汉语教学发展至今，多种教学法流派层出不穷，对外汉语词汇教学的任务是根据教学大纲的要求，在有关汉语词汇知识的指导下，掌握一定数量的汉语的音、形、义和基本用法，培养在语言交际中对词汇的正确的理解和表达能力^{错误!未找到引用源。}。词汇教学在第二语言教学中占有极其重要的地位。由于汉语在世界语言中特殊性较强，语法体系不同于其他语言，因此在词汇教学过程中，应注意一些典型的偏误。学习者多是由于母语负迁移的影响、目的语负迁移的影响以及文化背景等方面的不同导致出现交际过程中的词汇偏误，包括词性偏误、词义偏误等，本文针对此提出几点教学建议。

（一）搭配法

针对中高级汉语学习者常见的词汇偏误，可以采用搭配法进行教学，在词汇教学中，通过词与词的搭配结合教学，如名词与量词、动词与宾语、主语与谓语、介词和宾语等的搭配，通过一些固定的搭配以及词与词之间的关系来进行词汇教学。本文前面列出的 TK11 在《世界青年说》中出现的词语搭配偏误属于比较典型的搭配偏误，因此就可反向借鉴在对外汉语教学中，提高课堂输出效率，减少学生的负迁移干扰，利用词与词的组合关系，通过词义搭配和句法搭配来掌握词义的组合规律，达到课堂教学的更好效果。例如：

（29）微信是我的一个习惯。

（30）如果这个的主人被抓了，他可以坐牢一年的时间，可以罚款 1000 到 1 万块钱欧元。

这里，例句（29）和（30）都是属于典型的搭配不当偏误，这是由于学习者对汉语语法和短语的掌握不够熟练，在教学时可以进行归类教学，将搭配类型总结举例，结合对比法进行教学。例句（29）是由于受母语负迁移的影响，导致学习者在交流时受母语语法的影响，将其生搬硬套在学习目的语的过程中，在教学时要注意区分，建立目的语语法体系，并多进行搭配法的练习，使学习者真正尽快融入目的语环境中，更好地交际。例句（30）中的金钱表达法就展现出了对比教学的重要性，在汉语中，金钱表达法为：数字+块/元（+钱），如果是他国货币，将“块/元”改为其他货币单位即可，如：欧元、美元、泰铢等，这里就是量词搭配不当，教学时就可展示固定量词搭配，延伸教学，利用图片演示法等灵活教学，增加课堂生动性，加深学生印象。

（二）在语境中掌握词汇

语境即语言单位出现时的环境。词汇教学离不开语境，语境能够更好地帮助学习者理解词义，把握词的使用情况，掌握词的用法。只有将词汇放在句子中才能最快地理解词，第二语言学习者由于对目的语文化不了解，中国文化源远流长，这就更加突出了在语境中学习词汇的重要性。在教学中，要营造词语使用情景，创造语境进行教学，避免孤立地进行词汇教学，这种方式往往会事倍功半，影响教学进度，学生产生更多更严重的偏误，影响其学习的自信心，产生畏难心理。这种方法要使词汇的讲解和操练充分考虑到语言在交际过程中的使用情况，尽量结合实际进行教学。

（13）刚果人取名简单而粗暴。

（15）一个人的经验是有限的，而是知识是无限的。

学习一个词是掌握它的词义和语境知识的连续的过程，如果词汇学习只建立在一种知识学习的基础上，那么这样的学习是有缺陷的，语境理解的偏误出现较多，关联词语的偏误最为典型，比如上面例句（13）（15）中的“而”“而是”和“而且”，关联词语表面形近，这就导致学习者在使用时出现偏误，教学的一个较好的方法是在句子和段落中教生词，要掌握一个词的语义搭配、褒贬色彩等最重要就是依靠语境，如“这个人花钱很大方”“这个人表现很大方”中“大方”一词含义不同，但是放在这两个句子中，学习者就能够加以辨别，更好地理解词义。

（三）突出语素义的作用

语素是最小的有音又有义的语言单位，汉语以语素为最基本的单位，汉语词汇中复合词占绝大部分，因此在汉语教学中，应当把构词规律教授给学习者，让学习者通过构词法来学习词汇，学习者在学习时就会将词汇和语素义联系起来，减少出现词性偏误和词义偏误的频率。教学过程中，通过语素义来解释词义，学习者才能更准确地把握词义，从而触类旁通，掌握具有相同语素的一类词，同时也能够提高学习者对近义词、形近词等的区分能力，扩大词汇量，加深理解。同时，也不能只注重词义的讲解，不重视词性的讲解，二者要相辅相成，进行教学。

（12）在印第安人的文化里面说，有一个老奶奶看了一个蜘蛛，在打这个网，一个小朋友过去要把这个蜘蛛给打死，那个奶奶保护了这个蜘蛛，后面（名词）那个蜘蛛有一天晚上在月亮出来的时候，在打那个网，就说：“老奶奶，你看着我打的这个网，以后学一学，把这个放在你的床头前，会把那些不好的梦给卡住。”

（13）那么多人去韩国为什么要装修脸？

这里之前提到的例句（12）和（13）都是语素义理解出现了问题。汉语的语义特点决定了汉语的每个语素以及语素之间的关系需要进行积累和识记，从而能由一个语素延伸到词汇，由于留学生通常对于语素之间的关系还不敏感，需要进行过渡，发散记忆，类推词语，扩大词汇量。例如“打”可以单独使用，也可以构成“打球”“打电话”等词，还兼有量词

和介词的词性，但是这里根据语素义来看，不能说成“打网”，而要说成“织网”，典型的语素义理解错误，“装修”一词的涵义在教学时可以先教授“装”和“修”的基本义，再进行延伸，从而构成词汇。教学中要注意语素义法的应用，这样学习者才能够举一反三，提高学习兴趣，更深刻地理解词汇义。

结语

本文通过分析《世界青年说》中留学生的词汇偏误，总结了来自 11 个国家的节目成员在口语表达中的词汇偏误类型，主要是词性偏误、词义偏误和词语搭配偏误，其词汇偏误产生的原因主要是母语负迁移、目的语知识负迁移等，通过比较中、高级水平汉语学习者在偏误类型及偏误原因方面的差距，提出相应的教学建议，从分析结果来看，母语负迁移更容易发生在初高级汉语学习者表达过程中，目的语知识负迁移更容易发生在高级学习者身上，由此，建议在对外汉语教学中应多关注通过搭配法来进行词汇教学，词汇教学与语境教学的结合，利用语素义来引入词汇教学，以便更好地促进对外汉语教学，提高学习者的学习效率，减少词汇偏误的产生。总而言之，词汇偏误在汉语学习者学习过程中的地位举足轻重，学好词汇，提高词汇量，才能进一步提升汉语水平。如今汉语教学事业发展还不够成熟，相关理论还不够完善，由于本人水平有限，本文的观点还不够全面，部分环节分析的还不够透彻，有待于进一步探究并提高水平，并以此激励我继续深入学习与研究。

参考文献

- [1] Coady, J. Second Language Vocabulary Acquisition. [M]. London: Cambridge University Press, 1997.
- [2] 鲁健骥. 中介语理论与外国人学习汉语的语音偏误分析[J]. 语言教学与研究, 1984(03): 44-56.
- [3] 吴占勇. 从对话思维看电视谈话节目的跨文化传播——以《世界青年说》为例[J]. 青年记者, 2018(02): 72-73.
- [4] 王丹凤. 基于《世界青年说》第一季语料的汉语学习者口语词汇偏误分析[D]. 青岛: 青岛大学, 2018.
- [5] 李沂润. 对外汉语中级口语课中汉语影视材料的应用研究[D]. 烟台: 鲁东大学, 2019.
- [6] 黄伯荣, 廖旭东. 现代汉语[M]. 高等教育出版社, 2002.
- [7] 周玲. 泰国学生 HSK 汉语词汇偏误分析[D]. 南宁: 广西大学, 2014.
- [8] 张若莹. 从中高级阶段学生词汇习得的偏误看中高级阶段词汇教学的基本问题[J]. 首都师范大学学报(社会科学版), 2000(S3): 81-85.
- [9] 刘珣. 对外汉语教育学引论[M]. 北京: 北京语言大学出版社, 2000.
- [10] Francis Byrne. Language transfer: Cross-linguistic influence in language learning. By Terence Odlin. 1993.
- [11] 翟艳. 汉语词语偏误分析的方法[J]. 云南师范大学学报(对外汉语教学与研究版), 2007(01): 80-86.
- [12] 钟慧贤. 基于泰国学生汉语写作偏误的母语迁移研究[D]. 长春: 吉林大学, 2014.

[13] 蒲徐波.中高级阶段留学生词汇习得偏误分析与教学策略[D].成都:四川大学,2006.

The Error Analysis of Vocabulary of International Students in "A Bright World" And Teaching Suggestions

Zhao Qian

(Zhengzhou University, Zhengzhou / Henan Province, 450001)

Abstract: This paper studies the analysis of vocabulary errors in " A Bright World ".Through the speeches of program members from 11 countries in the program, the program corpus is collected, and after selection and review, obtained the wrong sentences, and analyzed the types of vocabulary errors in the process of expressions. And it were found to be of the following types: part-of-speech errors, word collocation errors, and word meaning errors. Part-of-speech errors mainly include misuse of verbs, nouns, quantifiers and related words. Collocation errors mainly include verb and object collocation errors, attributive and central collocation errors, preposition and object collocation errors, subject and object collocation errors and quantifier collocation errors, etc. Then it further summarized the causes of vocabulary errors according to the types. They mainly include the negative transfer of mother tongue and the negative transfer of target language knowledge. Through a summary analysis of the types of vocabulary errors, the causes of errors of intermediate and advanced Chinese learners, it is found that advanced Chinese learners are more likely to be affected by the negative transfer of target language knowledge. Finally, according to the above analysis, a few corresponding teaching suggestions are briefly proposed.

Keywords: Vocabulary Errors; A Bright World;The type;The reason;Teaching Suggestions